

Vicenç Allué Blanch.
Miembro Associació Catalana d'Història de la Veterinària.
Director Biblioteca de Veterinaria UAB
Universitat Autònoma de Barcelona.
08193.Bellaterra. Barcelona.
e-mail: vicenc.allue@uab.cat

Estudio realizado en el marco del Master Interuniversitario "Història de la Ciència: Ciència, Història i Societat" en curso

Transmisión del conocimiento hipiátrico en la Antiguedad y Medioevo: una visión transcultural

Los procesos de transferencia de conocimiento científico han sido constantes a lo largo de la historia de las civilizaciones. Dichos procesos han supuesto un enriquecimiento intelectual y lingüístico entre las diferentes culturas que han entrado en contacto. Por otra parte, la historiografía en historia de la ciencia ha mostrado un interés particular en estos procesos de transferencia, como una vía clave para entender el progreso científico que se da entre las culturas, pueblos y personas que entran en contacto, en planos geográficos y temporales, a menudo desiguales.

Desde un punto de vista de una historia global, abordamos el proceso de transmisión del conocimiento de la hipiátrica antigua y medieval que se dio en toda Eurasia des del el siglo IV aE (antes de nuestra era) al XV dE (después de nuestra era, o Era Cristiana)

A partir de la práctica de los *hippeis* de la Antigua Grecia, se aborda el logro de la compilación bizantina del "Corpus Hippiatricorum Graecorum", un compendio de conocimientos veterinarios basados en la práctica hipocrático-galénica, que se expandirá a lo largo de más de quince siglos, desde el Atlántico hasta el Índico. Las traducciones veterinarias sobre la hipiátrica, de origen grecolatino, hacia las culturas persa, islámica, y las evidencias de conexiones con las prácticas védicas y de medicina china, abren una nuevo escenario de investigación científica, digno de ser explorado y profundizado por los historiadores de la ciencia.

Palabras clave: Hipiátrica, Edad Antigua, Edad Media, Transmisión del conocimiento, Traducciones científicas, Historia global

Study carried out under the Interuniversity Master "History of Science: Science, History and Society" in progress

Knowledge Transmission on Ancient and Medieval Hippiatrics: a Transcultural Vision

Scientific knowledge transfer processes have been constant throughout history of civilizations. These processes have supposed an intellectual and linguistic enrichment between cultures that have come into contact. Moreover, historiography on science history has shown particular interest in this processes as a key to understand scientific progress related between cultures, peoples and individuals. This actors come in contact in different temporary and geographic levels.

Since a global history point of view, will be done a transmission knowledge process on ancient and medieval hiphiatrics. Research is centered throughout Eurasian continent from IV th bE to XIV th aE centuries (before and after our Era). As from as hiphiatric practice in Ancient Greece our research deals on the achievement of veterinary byzantine compilation: "*Corpus Hippiatricorum Graecorum*". This is an *hippocratico-galenic* compendium on veterinary practice within different classic sources. A veterinary knowledge set will expand during more than fifteen centuries since the Atlantic to Indian Ocean.

Hippiatric translations of Graeco-Roman origin began through Persian and Islamic cultures. An evidence on Vedic and Chinese practices in western civilizations, will open us a new way of scientific research, worthy to be explored by historians of science.

Keywords: Hippiatrics, Ancient History, Medieval History, Knowledge Transmission, Science Translations, Global History

Planteamiento historiográfico

La historia de la veterinaria antigua y medieval forma parte de los procesos de transmisión del conocimiento científico grecolatino que se dan en un amplio espacio temporal : 476 dE con el fin del Imperio Romano de Occidente y en 1453 dE con la caída de Constantinopla , y geográfico : el continente euroasiático, que abarca del Atlántico hasta el Pacífico. Una dinámica que ha incorporado un gran número de culturas y civilizaciones a lo largo de los tiempos, y que se convierte en una pieza clave en la historia global y de la difusión del conocimiento científico.

Dentro de la historiografía que ha tratado el punto de vista de la historia de la humanidad, como fenómeno globalizador, cabe destacar la figura de Bernstey¹ ,el cual defiende como las fuerzas comerciales y bélicas han permitido acondicionar mutuamente las culturas en contacto , provocando cambios decisivos en las mismas . Este enfoque economicista, hay que enmarcarlo en un marco teórico general que comenzó a defender Mcneill en los años 60 basado en una visión global y medioambiental de las civilizaciones que interactúan entre sí, y que generan estímulos a la vez que provocan cambios culturales . Posteriormente esta teoría se ha visto mejorada por una " historia global en red " ² ,donde la humanidad evoluciona en base a interacciones e intercambios, en cooperación y competición , sin ningún determinismo . Todo dentro de un ecosistema formado por las poblaciones y su medio natural, el cual ejerce una influencia capital. Siguiendo la línea de comunicación intercultural, cabe destacar las aportaciones de Bentley³ que ha desarrollado la didáctica sobre "Traditions & Encounters " entre civilizaciones.

En cuanto a la historia de la ciencia , como exponen Burke y Montgomery⁴ , hay que remarcar la importancia de los procesos de la transmisión y traducción dentro del período medieval . La ciencia grecolatina será asimilada e incorporada dentro diversas tradiciones culturales de todo el continente euroasiático , llegando a occidente con unas características que la harán potencialmente atractiva para el desarrollo de revisionismo humanista del Renacimiento Occidental . La transmisión del conocimiento científico a través de diferentes lenguas y culturas se convertirá en un factor clave para la evolución del

¹ Bernstein, William J. *Un Intercambio Espléndido: Cómo El Comercio Modeló El Mundo Desde Sumeria Hasta Hoy*. Madrid: Ariel, 2010.

² McNeill, John R, and William H. McNeill. *Las Redes Humanas: Una Historia Global Del Mundo*. Barcelona: Crítica, 2004.

³ Juntamente con Herbert Zielger ha publicado: "Traditions and Encounters: A Global Perspective on the Past" (Boston: McGraw-Hill, última 5a edició, 2010) i "Old World Encounters: Cross-Cultural Contacts and Exchanges in Pre-Modern Times (New York: Oxford University Press, 1993)

⁴ Los flujos de las traducciones medievales abarcan des de la Península Ibérica hasta la China, protagonizando lenguas como el Griego antiguo, árabe, latín, siriaco, sánscrito, pahlevi, copto, turco, bereber, y el resto de lenguas románicas, anglogermánicas y eslavas del viejo continente que fueron partícipes de este movimiento. También hay que tener en cuenta las ciudades y centros de trabajo e irradiación del conocimiento científico situadas por toda Eurasia: Nisbis, Harran, Kufa, Basra (Persia), Gundixapur (Partia), Samarcanda (Bactria), Montecassino (Italia), Córdoba (Al-Andalus), Toledo (Castilla), Northumbria (Inglaterra) con los diferentes traductores y escribas que contribuyeron a la irradiación del conocimiento científico del mundo grecolatino.. Ver: Burke, Peter. *La traducción cultural en la Europa moderna*. Madrid: Akal, 2010; y Montgomery, Scott L. *Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

progreso científico. En efecto, la traducción de los textos científicos grecolatinos adaptados a las diferentes culturas receptoras, supondrán un "hecho cultural" y un "agente de cambio" de primer orden , a la vez que permitirá la universalización de los conocimientos locales . Sin estos procesos que se dan lugar de forma global, y a lo largo de 10 siglos, no hubiera sido posible la Revolución Científica que focalizó el occidente europeo como líder de la historia de la humanidad a partir del siglo XVI⁵.

Así pues, y desde un punto de vista de la red de influencias entre civilizaciones, y de la transmisión y revitalización del conocimiento clásico durante la Edad Media, nos proponemos abordar el papel que la veterinaria jugó en este escenario temporal y culturalmente diverso.

I: Fundamentación de la Ciencia Hipiátrica = I: Hippiatric Science Groundwork

El peso de la tradición clásica

Las primeras poblaciones protoindoeuropeas (indoarias) , que actualmente se identifican con el apelativo de cultura Yamna , se expandieron desde el Asia Central hacia toda Eurasia sobre el s. XX aE . A partir de aquel primer tronco común, la relación del caballo con el hombre ha sido una constante en las diferentes civilizaciones que fueron surgiendo. Primero por consumo humano , luego como fuerza motriz , y más adelante como símbolo de posición social, y elemento clave en los conflictos entre los diferentes pueblos , lo cierto es que los équidos y los hombres han mantenido una relación permanente y continuada que ha generado una " cultura equina " , el desarrollo de la cual, será clave para la evolución de las civilizaciones occidentales y orientales que se originan en la plataforma euroasiática .

A medida que las civilizaciones de la Antigüedad aprenden a transmitir sus conocimientos por escrito , podemos ir comprobando como aparecen diferentes textos relacionados con el caballo , su cría , adiestramiento y, también, la salud . Desde los textos de Rij-Veda en la confluencia de la civilización Harappa y las migraciones indoarias, hasta los Kikkuli los Hittitas en el siglo XV aE , el hombre ha ido describiendo la manera en cómo cuidar de los caballos en las diferentes facetas de adiestramiento y medicina animal . Pero debemos esperar a la aparición de los filósofos naturales de la Antigua Grecia, que profundizan en las ciencias de la vida, y por ende en los principios de la biología y la medicina animal .

Hippocrates de Cos s.V- IV aE y Galeno s.II dE, configuraron una doctrina conocida como " sistema humoral ", que pervivió en condiciones geográficas y temporales muy diversas . Dioscórides s.I aE completa la obra hipocraticogalénica con su "Materia Medica ", tratado de terapéutica , y origen de la farmacopea moderna . Los principios sanitarios establecidos por la medicina humana, fueron incorporados por los filósofos que trataban la medicina animal. Y si hablamos de medicina animal en la antigüedad, debemos hablar, casi en exclusividad , del caballo⁶.

⁵ Lindberg, David C. *Los Inicios de la ciencia occidental: la tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional (desde El 600 A.C. Hasta 1450)*. Barcelona : Paidós, 2002.

⁶ Mané Sero, María Cinta. *Historia de la veterinaria grecorromana: Discurso leido el 8 de febrero de 2010 en el acto de recepción pública como académica...* . Instituto de España. Real Academia de Ciencias Veterinarias, Madrid, 2010.

<<http://www.racve.es/files/2013/04/Discurso-Cinta-RACVE.pdf>>; Hyland, Ann. *The Horse in the Ancient World*.

Westport, Conn: Praeger, 2003; Hyland, Ann. *Equus, the Horse in the Roman World*. New Haven: Yale University Press, 1990.

Los principales filósofos naturales que abordan la medicina veterinaria son, por parte griega, Eumelus (s.III dE), Apsytrus, el más prolífico, Theomneutos, Hierocles, Hippocrates no médico s. IV dE. Por parte romana encontramos: Pelagonius -única fuente latina original- y Anatolius, todos también del s. IV dE. Como vemos, la mayor parte de los filósofos grecolatinos que abordan las enfermedades del caballo⁷, són de la antigüedad tardía, y este grupo configurará el núcleo duro de los siete eruditos sustentarán la futura hipiatrica bizantina. Es durante este período que se da un cambio de paradigma protagonizado por el reforzamiento de las élites nobiliarias, la presión de los pueblos esteparios y asiáticos, que reclama una demanda de conocimientos sobre la cría y salud de los équidos⁸. Un nuevo escenario materializado en la derrota de Adrianopolis, s. IV dE que certifica el fin de la infantería clásica y el inicio de la Era de la Caballería, o lo que es lo mismo, la Edad Media.

La cristalización de la hippiatrika bizantina

El impulso que el hombre bizantino dio a la literatura veterinaria viene dado a dos motivaciones. Una de orden práctico. Por un lado, el gobierno bizantino necesita asegurar la estructura de las comunicaciones "*cursus publicus*", heredada de Roma, donde las puestas de caballos son imprescindibles. A ello hay que sumarle la implementación de la caballería pesada *Kataphraktoi* (catafractos), y los tratados militares *Strategikon* (s. VI dE), donde se explicitan capítulos para el cuidado de los caballos⁹. La conveniencia de promover caballerizas estatales, y pastos que puedan desarrollar los diferentes tipos de razas, ligeras y pesadas, dirigidas por un *Protostrator* imperial, certificaran esta necesidad. Por otra parte, y de orden más trascendente, el mundo bizantino se cree con la necesidad de garantizar la recuperación de toda la documentación grecolatina, ya que se consideraban sus herederos y tenían el deber de preservar todo un legado, del cual peligraba su continuidad.

Lazaris, McCabe y Doyen-Higuet, han investigado principalmente sobre la hipíatrica bizantina. A partir de sus estudios podemos concluir que estamos ante una compilación de fuentes clásicas sobre veterinaria de équidos que reciben el nombre de "*Corpus Hippiatricorum Graecorum*" (CHG). Según los autores que aparecen, y las enfermedades que se tratan, podemos distinguir cinco familias de manuscritos. Una de ellas se trata de un resumen o "*Epítome*", de carácter práctico, dirigido a los mozos de establos, mientras que el resto, con un lenguaje más erudito, se dirige a la nobleza.

La estructura que observamos en los textos hipítricos es la exposición alfabética de una enfermedad y, a continuación, se muestra la opinión que sobre la misma dan los diferentes autores. Este método, es característico de una forma literaria típica del siglo IV dE, y que se sigue en tratados similares de tipo jurídico o médico¹⁰(McCabe,2006, 15). Podemos considerar que el 75% de los contenidos son de

⁷ A parte de los personajes indicados es necesario tener en cuenta otros que parcial o globalmente trajeron sobre la cría y/o la salud equina. Por orden cronológico indicamos los trabajos de Simón de Atenas (V aE) y su obra, hoy no encontrada, sobre arte ecuestre; Xenophon (IV aE) con "De Re Equestris" y "Cynegeticus"; Palladius (IV aE) "Opus Agriculturae"; Varrón (II aE) "De re Rustica"; Virgilio (I aE) "Georgica"; Columella (I dE) "De re Rustica"; Oppiano d'Apamea (III dE) "Cynegetica", "Halieutica", "Ixeutica"; Vegetius (IV dE) "Mulomedicina" y el texto anónimo "Mulomedicina Quironis" del s. IV dE que sirvió como fuente a Vegetius.

⁸ Lazaris, Stavros. *Essor de la production littéraire hippiatrique et développement de la cavalerie : contribution à l'histoire du cheval dans l'Antiquité tardive* a: Cam, MT. La Médecine Vétérinaire p. 87-102. Consulta: <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00259606/>

⁹ Dentro de esta corriente de renovación militar se da una convergencia en cuanto a mejoras en los equipamientos de monta poco definidos hasta el momento: herradura de llaves, estribo, espuela, silla que permitirán incrementar las capacidades del ejercicio ecuestre y fomentará la consolidación de nuevas razas de équidos, con un impacto para todas las potencias presentes y futuras de la caballería euroasiática.

¹⁰ Hasta cierto punto se puede considerar un tratado pseudo-científico, ya que ante un problema determinado intenta buscar opiniones de diferentes autores, dejando que el lector pueda elegir la más adecuada: "*The Hippiatrica*

medicina veterinaria y el 25% restante se dirigen a la producción equina. Los contenidos de este compendio tienen un objetivo eminentemente de ciencia aplicada, fundamentando su explicación en la sintomatología y tratamiento de las enfermedades de los caballos, y evitando la etiología (causas), y diagnosis (identificación) de cada patología. La terapéutica utilizada la podemos agrupar en tres áreas: dieta, materia médica, y cirugía. No obstante, también se incorporan algunas prácticas de índole mágica y supersticiosa que, inicialmente eran de índole pagana, y que con el cristianismo derivaron hacia la intercesión a los Santos.

Dentro de lo que se conoce como el periodo de renovación cultural bizantina, protagonizada por la familia de los Paleólogos (s. XI-XIV dE), encontramos otros textos, de diferente estructura, pero que fueron relevantes para la práctica pecuaria y veterinaria. El más significativo en nuestro ámbito, es la Geopónica¹¹, tratado enciclopédico agropecuario encargado por el emperador de Constantino VII Porfirogénito (911-959). Se ha podido comprobar cómo la parte dedicada a la cría de los equinos dentro de los manuscritos del CHG, se basa fundamentalmente en las fuentes que utiliza esta obra. La obra de Demetrios Pepagomenos (o de Constantinopla)¹²: "Cynosophion" y "Hierakosiphion", sobre el tratamiento de las enfermedades de perros y aves de presa respectivamente, és un ejemplo de los tratados de caza que tanto abundaron en la etapa final de la Edad Media, y que han sido claves para la evolución de los conocimientos veterinarios no vinculados con los caballos.

Conclusión primera parte

La ciencia hiperátrica grecolatina, fructifica en una sociedad con una clara concienciación sobre la necesidad de recuperar los desequilibrios vitales, y sanar la enfermedad de los cuerpos de los seres vivos. En unos momentos de convulsión, producida por la presión bélica de diferentes pueblos del norte y este de Europa , sobre el rico y culto mediterráneo, supone un revulsivo hacia diferentes aspectos vinculados a la ciencia equina, claves en la producción y la sanación del caballo, y la plasmación escrita de los remedios propuestos. Una literatura, que trascenderá el momento presente hacia épocas lejanas en un espacio geográfico y temporal.

El proceso de composición de las fuentes de la hiperátrica fructifica entre el s. III-IV dE; la compilación de los diferentes extractos "Excerpta" se da entre los s. V-X dE; mientras que su utilización, copia y transmisión, a través de diferentes manuscritos, cubre del s. X-XVI dE. Un largo período en que otras tradiciones culturales cogerán el testigo del legado dejado por Bizancio.

is a reference-book within the Graeco-Roman Paradigm of medicine, to use T.S. Kuhn's model –Structure of Scientific Revolutions- , intended for the horse-doctor interested in comparing the opinions of his predecessors, or perhaps for the horse owner seeking not only advice, but also a second, third or fourth opinion"

¹¹ Basada en un primer compendio preparado por Vindonius Anatolius s. IV dE i Cassinanus Bassus al s. VI dE utiliza las Fuentes de diferentes autores grecolatinos, , algunos veterinarios: griegos Xenophon, Aristóteles, Nicandro , Menekratos , y también romanos: Catón, Varrón, Virgilio i Columela. En la obra de los cuales se cita se cita a un tal Mago de Cartago (s III-II aE) cartaginés, como padre de la agricultura occidental. Relata al largo de veinte capítulos diferentes aspectos de temática agraria y sobre la cría y nutrición de especies animales, entre las que hay el caballo. Una obra que tendrá un impacto muy significativo por sus versiones que se tradujeron en lenguas occidentales y orientales , des del siríaco al pahlavi pasando por el árabe y armenio.

¹² Stavros Lazaris debate sobre la época en que vivió Demetrios Pepagomenos entre la opinión inicial s. XIII ó XV dE. I apuesta finalmente por la última: Lazaris, Stavros. "La production nouvelle en médecine vétérinaire sous les Paléologues et l'œuvre cynégétique de Démétrios Pépagoménos." *Philosophie et sciences à Byzance de 1204 à 1453: les textes, les doctrines et leur transmission. Actes de la table ronde organisée au XXe Congrès International d'Etudes Byzantines (Paris, 2001)* (2006): 225-267.

Bibliografia

- Cam, Marie-Thérèse. Ed,. (2007). La médecine vétérinaire antique. Rennes: Presses universitaires de Rennes.
- Cattelain, P., & Bozet, N. (2007). Sur la piste du Cheval de la préhistoire à l'antiquité. Treignes: Ed. du Cedarc.
- Doyen-Higuet, A.,. (2006). L'Epitomé de la Collection d'hippiatrie grecque : histoire du texte, édition critique, traduction et notes. Louvain-la-neuve: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste.
- Lazaris, S. (1998). Contribution à l'étude de l'hippiatrie grecque et de sa transmission à l'Occident (XIIIe-XVe siècles). Traditions agronomiques européennes. Élaboration et transmission depuis l'Antiquité. Actes du 120e congrès national des sociétés historiques et scientifiques. Section Histoire des sciences (Aix-en-Provence, 23-25 octobre 1995), 143-169. [En línea]: <http://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00582616/>
- Lazaris, S. (2010). Art et science vétérinaire à Byzance : formes et fonctions de l'image hippiaque. Turnhout: Brepols.
- Lazaris, S. (2012). Le cheval dans les sociétés antiques et médiévales : actes des journées d'étude internationales organisées par l'UMR 7044 (Étude des civilisations de l'Antiquité) : Strasbourg, 6-7 novembre 2009. Turnhout: Brepols.
- McCabe, A.(2006). A Byzantine encyclopaedia of horse medicine : the sources, compilation, and transmission of the hippiatrica. Oxford [etc.]: Oxford University Press.
- Menard, D. (2003). Traduction et commentaire de fragments des Hippiatrica (Apsyrtos, Theomnestos). Bulletin Société Française d'Histoire de la Médecine et des Sciences Vétérinaires, 2(1), 31-38. [En línea] :http://sfhmsv.free.fr/SFHMSV_files/Textes/Activites/Bulletin/Bulletins.htm